

Царук Оксана Дмитриевна

АРХИТЕКТОНИКА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

В статье рассматриваются практические проблемы английской научно-технической терминологии. На материале лексикографических источников выделяются основные составляющие архитектоники английской терминологии нефтегазовой промышленности и устанавливаются их взаимосвязи; проводится категоризация английской нефтегазовой терминологии, и описываются характерные особенности выделенных в процессе анализа категорий исследуемой терминосистемы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 199-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 665.6; 665.72

Филологические науки

В статье рассматриваются практические проблемы английской научно-технической терминологии. На материале лексикографических источников выделяются основные составляющие архитектоники английской терминологии нефтегазовой промышленности и устанавливаются их взаимосвязи; проводится категоризация английской нефтегазовой терминологии, и описываются характерные особенности выделенных в процессе анализа категорий исследуемой терминосистемы.

Ключевые слова и фразы: термин; терминология; составляющие; терминосистема; терминология нефтегазовой промышленности; категоризация.

Царук Оксана Дмитриевна

*Ивано-Франковский национальный технический университет нефти и газа, Украина
okgrish@yandex.ru*

АРХИТЕКТОНИКА АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ[©]

Терминология в последнее время представляет интерес для специалистов различных отраслей науки и лингвистов, в равной степени заинтересованных в упорядочении и совершенствовании терминологических систем языка. Термины, терминосистемы и терминологии всегда были предметом анализа многочисленных работ лингвистического, логического и общенаучного направления. Активные процессы развития современной науки и техники обуславливают внимательное отношение языковедов к проблемам терминологии. На современном этапе исследование терминологии происходит в двух направлениях: теоретическом и практическом. К теоретическим вопросам терминоведения относится изучение природы термина, закономерностей создания терминологической лексики, ее структуры, семантики, путей пополнения терминосистем. Такие проблемы разрабатывались различными учеными (В. Д. Бялик [1], Г. О. Винокур [2], Б. Н. Головин [3], В. П. Даниленко [4], Т. Л. Канделаки [6], Т. Р. Кияк [7], В. М. Лейчик [8], А. А. Реформатский [9], Е. Ф. Скороходько [12], А. В. Суперанская [13] и др.). Для полноценного анализа проблем терминологии необходимо изучение не только общетеоретических вопросов, но и рассмотрение в комплексе проблем терминологических систем отдельных наук и сфер деятельности человека. Несмотря на то, что достигнуты значительные результаты в исследовании отдельных терминологий, остаются еще терминосистемы, отражающие важные участки человеческой деятельности, которые не находят достаточного освещения в научной литературе. К таким терминосистемам принадлежит английская терминосистема нефтегазовой промышленности. Справедливо будет признать, что отдельные проблемы и этой терминосистемы были предметом рассмотрения лингвистов как на материале английского, так и русского, а также украинского языков [5; 10]. Но эти проблемы, в общем, касались формирования, становления и развития терминологии нефти и газа без надлежащего учета когнитивных характеристик терминологических единиц, которые составляют эту терминосистему.

Целью данной статьи является проведение системной инвентаризации терминов нефтегазовой промышленности, комплексное рассмотрение языковых средств их выражения в английском языке, определение пути структурирования информационной составляющей нефтегазовой терминологии путем выделения базовых категорий и их репрезентации терминологическими единицами, которые входят в них.

Корпус исследуемого материала базировался исключительно на лексикографических источниках [14; 15; 16], что в значительной степени объясняется необходимостью оперировать достоверными данными относительно статуса лексической единицы. Словарь, по нашему мнению, может быть тем источником, где достоверно оказываются терминологические характеристики лексической единицы. Всего было исследовано 849 терминоединиц. Среди задач, которые необходимо было выполнить для получения результатов, главными были следующие: охарактеризовать специфику архитектоники английской терминологии нефтегазовой промышленности, провести категоризацию английской нефтегазовой терминологии и описать характерные особенности выделенных в процессе анализа категорий исследуемой терминосистемы.

Вполне справедливым представляется мнение И. С. Роговой о том, что английская нефтегазовая терминология построена по гетерогенной модели, то есть является результатом взаимодействия нескольких отраслей человеческого знания [10, с. 233]. В результате проведенного анализа выявлено, что терминология нефтегазовой промышленности описывает деятельность человека, охватывающую различные сферы добычи нефти и газа, а именно: бурение, промывка, крепление и цементирование скважин, подземная гидравлика, физика пласта, собственно добыча нефти, методы обработки призабойной зоны скважины, строение и эксплуатационное оборудование, эксплуатация нефтяных и газовых скважин, методы повышения добычи, а также различные технологические процессы, среди которых важными считаются: закачки скважин, сбор, транспортировка и хранение нефти и газа, строительство и эксплуатация трубопроводов, компрессорных станций и других объектов, морское бурение и т.д. Очевидно, что все вышеназванные сегменты человеческой деятельности, направленной на добычу нефти и газа, находят свое языковое выражение в системе языка. Вербализация целенаправленной активности человека специальными терминами и составляет основу терминологической

системы определенной отрасли, нефтегазовой промышленности в нашем случае. С другой стороны, следует обратить внимание на тот факт, что терминосистема любой отрасли (и нефтегазовая промышленность не является исключением) всегда включает термины, которые в равной степени могут касаться и других отраслей, таким образом занимая маргинальную позицию в отдельно взятой терминосистеме. Поэтому при попытке установления границ терминосистемы нефтегазовой промышленности приходится говорить о терминах, которые являются базовыми в других областях человеческой деятельности (химические, геологические, строительные, транспортные и др.). Таким образом, можно утверждать, что архитектура нефтегазовой терминосистемы отличается определенной иерархией терминов, которые являются ее составляющими. Эти составляющие образуют ядро исследуемой терминосистемы и ее периферию. Конечно, такое разделение является несколько упрощенным, поскольку именно ядро терминосистемы, как и ее периферия, неоднородны и могут, в свою очередь, подвергаться дальнейшему дроблению в зависимости от важности терминов, входящих в рассматриваемую терминосистему.

Руководствуясь этими соображениями, выделяем основные элементы нефтегазовой терминологии. В результате проведенного анализа установлено, что базовыми составляющими терминосистемы являются термины, которые обозначают процессы, непосредственно касающиеся добычи нефти и газа и технологических процессов, связанных с этим (27%, напр.: *active well* – действующая скважина, *basin* – бассейн, *bed* – слой породы, *borehole* – буровая скважина, *choke* – фонтанный штуцер, *completed well* – скважина, законченная бурением, *drilling mud* – буровой раствор, *dry hole* – сухая скважина, *dry gas* – сухой природный газ, *field* – месторождение, *exploration* – поисково-разведывательные работы, *suspended well* – законсервированная скважина и др.). В близкой аппроксимации к ним находятся термины, обозначающие геологические и химические понятия (12%, напр.: *alkylation* – алкилирование, *benzene* – бензол, *butane* – бутан, *carbon dioxide* – диоксид углерода, *carbon monoxide* – окись углерода, *condensate* – конденсат, *cap rock* – покрывающая порода, *formation pressure* – пластическое давление, *magma* – магма, *Miocene* – миоцен, *plate tectonics* – тектоника плит, *sedimentary rock* – осадочная порода, *source rocks* – нефтематеринская порода и др.). Ближнюю периферию составляют термины, касающиеся транспортировки нефти и газа (9%, напр.: *pipeline*, *barge*, *crane barge*, *drill ship*, *tanker*, *lightering*). Дальняя периферия представлена терминами, представляющими сферу финансов (7%, напр.: *commercial field*, *appraisal allowance*, *cross field allowance*, *discount rate*, *net present value*, *oil allowance*, *petroleum revenue tax*, *royalty payments*), охраны окружающей среды (4%, напр.: *air emission*, *environmental control*, *environmental impact assessment*, *environmental management system*, *generic hazard*), права (3%, напр.: *Energy Charter Treaty*, *Continental Shelf Act*, *License Nomenclature*, *Appraisal License*, *Development License*, *Mining License*, *Production License*), измерения (6%, напр.: *atmospheric pressure*, *barrel*, *bar*, *block*, *joule*, *kilogram*, *dead weight*, *cubic foot British Thermal Unit*), охраны труда (2%, напр.: *blowout preventer* – противовыбросовый превертор, *accident* – авария, поломка, *incident* – непредвиденный отказ техники, *fatality rate* – частота несчастных случаев со смертельным исходом, *gas detector* – газовый детектор, *risk assessment* – оценка риска (аварии) и т.д.).

Конечно, мы отдаем себе отчет в том, что здесь приведена несколько несовершенная и упрощенная иерархия построения английской нефтегазовой терминосистемы, однако, на наш взгляд, она дает некоторое представление о ее сложной структуре, которую необходимо учитывать при анализе исследуемых терминов с учетом той информации, которую они содержат. Это представляется важным условием при попытке категоризации терминосистемы, подлежащей исследованию. Как известно, категоризация понимается как «механизм вывода в структурах мышления, который предусматривает объединение предметов и явлений в соответствующие классы как рубрики опыта, сформированные путем познавательной деятельности человека» [11, с. 200]. Учитывая этот тезис, в данной работе пытаемся определить основные категории, которые характеризуют английскую терминосистему нефтегазовой промышленности. В результате исследования удалось выявить основные категории исследуемой терминосистемы, а именно: **георазведка, добыча, приборы и оборудование, технологические процессы, эксплуатация скважин**. Данные категории являются категориями базового уровня для терминосистемы нефтегазовой промышленности. Одновременно термины, которые не входят в эти категории, составляют основу суббазисного уровня (**финансы, право, охрана труда, измерения**).

Можно утверждать, что английская нефтегазовая терминология характеризуется сложной иерархической структурой, которая охватывает различные области человеческой деятельности и, таким образом, близка к многим другим терминосистемам. С другой стороны, английская терминосистема нефтегазовой промышленности определяется ограниченным набором категорий, что свидетельствует о ее устойчивом характере, обусловленном человеческим знанием и опытом.

В дальнейшем представляется перспективным исследование путей формирования концептуальной системы терминологии, выявление способов объективации/вербализации концептов, составляющих эту систему.

Список литературы

1. **Бялик В. Д.** Епістемологія лексичного квантора: монографія / Чернів. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича. Чернівці: Золоті литаври, 2012. 419 с.
2. **Винокур Г. О.** Введение в изучение филологических наук. М.: Лабиринт, 2000. 192 с.
3. **Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю.** Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
4. **Даниленко В. П., Скворцов Л. И.** Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии // Вопросы языкознания. 1981. № 1. С. 7-17.
5. **Дорошенко С. М.** Формування та розвиток української термінології нафтогазової промисловості: автореф. дисс. ... к. філол. наук. К., 2004. 20 с.

6. **Канделаки Т. Л.** Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. М.: Наука, 1970. С. 59-82.
7. **Княк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. К.: УМК ВО, 1989. 104 с.
8. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 254 с.
9. **Реформатский А. А.** Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики / отв. ред. С. К. Шаумян. М.: Наука, 1967. С. 103-125.
10. **Рогова И. С.** Становление и развитие английской нефтегазовой терминологии // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртене и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2-х т. / Казанский гос. ун-т.; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2006. Т. 2. С. 233-235.
11. **Селіванова О. О.** Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля – К, 2006. 716 с.
12. **Скороходько Е. Ф.** Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу): монографія / Укр. Ін-т лінгв. і менедж. К.: Логос, 2006. 286 с.
13. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. 3-е изд-е., стер. М.: Эдиторал УРСС, 2004. 248 с.
14. **Яремійчук Р., Середницький Л., Осінчук З.** Англо-український нафтогазовий словник. К.: Українська книга, 1998. 544 с.
15. **Bulatov A. I., Palchikov V. V.** English-Russian Dictionary on Oil and Gas. M.: Russo, 1996. 692 p.
16. **Serednytsky L. M., Finley R. I., Petrash-Vaughan M., Lyubchenko V. M.** Woods Illustrated English-Russian / Russian-English Petroleum Technology Dictionary. Dallas – Kyiv: Albion Woods Publisher, 1995. 944 p.

ARCHITECTONICS OF THE ENGLISH TERMINOLOGICAL SYSTEM OF OIL AND GAS INDUSTRY

Tsaruk Oksana Dmitrievna

*Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas, Ukraine
okgrish@yandex.ru*

The article considers the practical problems of the English scientific and technical terminology. By the material of lexicographical sources the main components of the architectonics of the English terminology in oil and gas industry are revealed and their relationships are ascertained; the English oil and gas terminology is categorized and the characteristic features of the terminological categories identified in the process of analyzing are described.

Key words and phrases: term; terminology; components; terminological system; terminology of oil and gas industry; categorization.

УДК 81:1:159.9

Филологические науки

В данной статье позиционируется статус информационного компонента (ИК) в акте принятия и исполнения решения (АПИР). В качестве ИК представляются факты действительности, знание (абсолютное / относительное, объективное / субъективное). Выявляются различные способы её репрезентации. Делается вывод о многоаспектности связи ИК и АПИР.

Ключевые слова и фразы: информационный компонент; когниция; знание; объективность; субъективность; эксплицитность; имплицитность; речевые действия; негативный аспект.

Чалабаева Людмила Владимировна, к. филол. н.

*Российский государственный социальный университет (филиал) в г. Анапе
cha-ludmila@yandex.ru*

ИНФОРМАЦИОННЫЙ КОМПОНЕНТ В АКТЕ ПРИНЯТИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЯ[©]

Статья является продолжением нашего исследования АПИР в различных – знаковом, лингвокультурном, переводческом, аргументативном [12-15] и др. аспектах. Её цель – описать различные средства репрезентации ИК в АПИР. Исходной точкой для нас представляется следующее мнение: «Основным вопросом, связанным с приобретением знания, является его источник, основание, с помощью которого то или иное знание “оживает”, становится релевантным или, по крайней мере, допускается как возможное и закрепляется в виде очередного элемента в общей базе данных человеческого капитала знаний» [11, с. 130].

Далее обоснуем наш выбор относительно связи понятий «информационный компонент» и АПИР. Используя понятие ИК, мы принимаем во внимание такие понятия, как «когниция», «знание». Так, еще в 70-е годы высказывалось мнение о том, что понятие когниции, наряду с понятиями знание, сознание, мышление, логический вывод, классифицирование, включает в себя «решение проблем» [3, с. 23]. В отличие же от когниции, знание есть адекватная и оправданная репрезентация [Там же, с. 23-24].

По справедливому мнению В. З. Демьянкова, когниция «оперирует как (истинным) знанием, так и заблуждениями. <...> Знаниям и мнениям приписываются репрезентации, которые когниция как процедура порождает и использует. <...> когниции свойственна связь с внутренним обоснованием, а не с установлением истины» [Там же, с. 24].